

Ю. И. Гурова

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ГЛАГОЛОВ ПУТЕШЕСТВИЯ, СТРАНСТВИЯ, СКИТАНИЯ ПО СУШЕ СУБЪЕКТА В НЕОГРАНИЧЕННОМ ПРОСТРАНСТВЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена диахроническому изучению глагольной лексики на примере комплексного анализа глагольных единиц, составляющих группу глаголов путешествия, странствия, скитания по суше субъекта в неограниченном пространстве. В основу работы положена классификация глаголов перемещения как принципиального критерия выделения семантических подгрупп и историко-этимологический анализ лексических единиц данной подгруппы в системе исторической эволюции.

Ключевые слова: *этимологическая характеристика, семантическая характеристика, генезис, семантическая структура слова, глаголы путешествия, странствия, скитания, гиперсема, гипероним, движение, гипосема, синонимический ряд, лингвистические показатели, сравнительно-исторический метод.*

Язык и слово издревле привлекали к себе пристальное внимание людей, которые пытались разобраться в сущности, понять скрытые механизмы, регулирующие жизнь и смерть языка и отдельных слов, определенный выбор и распределение его элементов и особенно разгадать основную «загадку» языка: с одной стороны, на основании каких закономерностей данное слово «пропускает» только определенный участок семантического спектра, т. е. именно данные, а не другие значения; с другой стороны, почему те или иные значения могут «одоухотворять» только данное, а не другое слово? [1, с. 8].

Лингвистов издавна интересовала проблема семантического развития лексем: утрата некоторых сем и возникновение новых в диахроническом процессе языковой эволюции. Для современной исследовательской парадигмы актуальным и оптимальным оказывается многоаспектный анализ лексико-семантического развития языковых единиц (прежде всего с диахронной точки зрения) с последующей формально-логической классификацией групп, категорий и разрядов слов по характеру развития их семантических значений. Этимологические единицы являются благодатным языковым материалом для исследования дальнейшего развития семантической проблематики. Лингвистическая природа семантической эволюции языковых единиц, тем более типологический анализ этих процессов, представляет большой научный интерес и заслуживает внимания исследователей.

Глаголы данной группы и многие другие глаголы, составляющие группу глаголов перемещения в английском языке, являются глаголами широкой семантики. Они имеют нечеткое ограниченное «силовое поле» и в интенционале содержат указания на характер сочетающихся с ними объектов. Разграничение глаголов на общие классы (такие как действие, процесс, состояние) является необходимым, но недостаточным, так как очень часто глагольные лексемы не укладываются в рамки одного класса, подкласса или раздела, что связано с инва-

риантностью объема глагольной семантики, его полисемией.

Глагол представляет собой самостоятельную часть речи, которая обозначает какое-либо действие. Глагол имеет ряд грамматических черт, отличающих его от остальных частей речи. Грамматические категории числа и лица английского глагола указывают на его связь с подлежащим, т. е. глагол согласуется с подлежащим в лице и числе. Грамматическая категория времени указывает на отношение описываемого действия к моменту речи. Вид глагола указывает на протяженность или завершенность действия. Залог позволяет выявить, является ли подлежащее субъектом или объектом действия. Наклонение выражает осуществимость или неосуществимость действия.

Исследуемые в нашей работе глаголы путешествия, странствия, скитания по суше субъекта в неограниченном пространстве характеризуются наличием у них категории действия и процесса – динамических признаков (волевой акт и самопроизвольный признак соответственно). Лексико-семантические группы глаголов перемещения в различных языках, в общем, относясь к предикатам физической сферы признаков, образуют особую систему, представляющую специфическую лексико-семантическую микроструктуру словаря. Все составляющие систему глаголов перемещения являются гипонимами по отношению к гиперониму – перемещение в пространстве [2, с. 16–90]. Гиперсемой будет общая для всех слов данного лексико-семантического разряда признаковая функция, которая для рассматриваемых глаголов определяется как «движение, производимое при помощи частей тела». Гипосема содержит специфическое различие – конкретный инструмент – часть тела, при помощи которого выполняется движение.

Семантическое пространство поля перемещения в современном английском языке характеризуется многочисленностью значений. Наиболее продуктивным методом семантического измерения па-

ради́гмы глаго́лов переме́щения в пространстве является фикса́ция разнообра́зных спосо́бов переме́щения, кото́рые объе́динены в семанти́ческие гру́ппы. Все семанти́ческие гру́ппы образу́ют синонимиче́ский ряд. Ка́ждый из семанти́ческих сегментов, объе́диняющих глаго́лы, обнару́живает ядро, форми́руемое значе́ниями лексе́м с полно́стью совпада́ющими семанти́ческими описа́ниями (синонимы), и перифе́рию, образу́емую лексиче́скими едини́цами, ча́стично совпада́ющими с семанти́ческими описа́ниями (квазисинонима́ми).

В нашем случае структурирование синонимической группы глаголов перемещения по вертикали основывается с учетом данных тезауруса Роже [3], наиболее авторитетных толковых, синонимических и дефиниционных словарей, английских и русских. При отборе группы глаголов путешествия, странствия, скитания по суше субъекта в неограниченном пространств обязательным условием являлась фикса́ция этого искомого значения, используемого самостоятельно. Как показывают результаты проведенного исследования, семантические сегменты не изолированы друг от друга, они достаточно плотно сопрягаются с периферийными лексе́мами.

Рассматриваемая группа глаголов обозначает путешествие, странствие, скитание по суше субъекта в неограниченном пространстве. Эта группа включает в себя следующие лексические единицы: *to cruise*, *to nomandize*, *to peregrinate*, *to pilgrimage*, *to promenade*, *to ramble*, *to roam*, *to rove*, *to saunter*, *to stray*, *to stroll*, *to travel*, *to wander*.

Значение глагола *to wander* указывает на повторяющееся, совершающееся в разных направлениях или в разное время действие; переносное значение – скользить, не останавливаясь на чем-либо, не получая определенного или четкого проявления, выражения (о мыслях, улыбке и т. п.). Синонимичными глаголами являются *to saunter* «прогуливаться, гулять, прохаживаться, фланировать», *to stroll* «прогуливаться, бродить, гулять, скитаться» обозначает далекое странствие.

Следует отметить, что все остальные глаголы данной группы имеют дифференциальные признаки, которые отодвигают их на периферийную зону. Глагол *to cruise* имеет значение «просто прогуливаться, прохаживаться, бродить, блуждать без цели, для удовольствия; ходить (о ребенке), держась за что-либо, курсировать; промчаться энергично, миновать», указывает на передвижение – гуляя, проходить, пройти не спеша, разговорное значение – пройти куда-либо, сопровождая кого-либо.

Глагол *to nomandize* «кочевать, странствовать» имеет значение странствия с определенной целью, переходить, переезжать с места на место со своим

жи́льем и имуще́ством, вести коче́вой образ жизни, передвигаться ста́дами с места на место. Синонимом является глаго́л *to roam*. В глаго́ле *to ramble* «бродить, блуждать без цели для удовольствия» мы видим желание ходить без определенной цели направления, бродить, скитаться, плутать в поисках дороги, менять направление, переходить от одного к другому, не сосредотачиваясь на чем-либо (о взгляде, мыслях). Лексе́ма *to roam* «бродить, странствовать, скитаться, путешествовать в неограниченном пространстве» характеризует действие – переходить, переезжать с одного места на другое, проводить жизнь в странствиях, не иметь постоянного места жительства, работы или своего дома, семьи, длительное время ходить, бродить где-либо. Глаго́лы объе́динены отношениями синонимичности и доста́точно однородны.

Семантика глагола *to peregrinate* включает в себя действие – долго ехать, долго идти, ходить, постоянно переходить, переезжать из одного места в другое, кочевать; устаревшее значение – идти, ходить пешком по богомолье, быть странником. Лексе́ма *to pilgrimage* обладает значением «паломничество, паломничать», предполагает в своей семантике хождение, странствие по святым местам, путешествие, хождение куда-либо многочисленных посетителей с целью отдать дань, почтение кому-либо, чему-либо.

Глагольная лексе́ма *to rove* имеет значение «скитаться, странствовать, бродить пешком куда-либо далеко за пределы постоянного места жительства».

Глагол *to stray* обладает значением «блуждать, бродить, скитаться». Значение глагола *to travel* определяется как «путешествовать, двигаться, передвигаться, перемещаться; распространяться», обозначает добровольное путешествие, поездку или передвижение пешком куда-либо далеко за пределы постоянного места жительства с научной, общеобразовательной, спортивной и другими целями, например ездить в качестве коммивояжера, ходить, бродить, прохаживаться где-либо.

Рассмотрим основные историко-этимологические показатели группы глаголов пространственного перемещения со значением путешествия, странствия, скитания по суше субъекта в неограниченном пространстве.

Глагол *to cruise* в современном английском языке имеет значение «просто прогуливаться, прохаживаться, бродить, блуждать без цели, для удовольствия...» [4, с. 226]; «*to travel at easy rate: to travel at a steady efficient rate, below top speed; to travel while looking for something: to travel at a slow steady rate while searching or watching for something; to proceed casually: to proceed in a leisurely casual way or with no particular destination*» [5, с. 324]. Датирован

XVII в. [6, с. 231]. Родственными лексемами языкового ареала являются голландская основа *kruisen* «курсировать, пересекать море», древне-французская основа *crois* «пересекать» [7, с. 102]. В основе глагола лежит индоевропейский (далее – и.-е.) корень **skar-* «двигаться туда-сюда; прыгать, перепрыгивать, идти шатаясь, идти криво» [7, с. 596]. Значение глагола развивалось на основе метафорической трансформации «двигаться туда-сюда, бродить».

Значение глагола *to nomadize* определяется «кочевать, странствовать (с определенной целью)» [4, с. 509]; «*to roam from place to place for fresh pasture*» [5, с. 923]. Датирован XVI в. со значением «паломник» [6, с. 613]. Лексическая единица засвидетельствована как существительное-транспонент *nomad* «пилигрим, паломник, странник» [7, с. 6]. Является заимствованием из греческого языка *νομῶς* «бродить в поисках пастбища», *νομεῖν* «назначать» [7, с. 308]. В основе глагола лежит и.-е. корень **nam-* «распределять, разделять, брать» [7, с. 591].

Глагол *to peregrinate* в современном английском языке имеет значение «путешествовать, странствовать» [4, с. 559]; «*to travel, journey especially extensively or a leisure*» [5, с. 1014]. Датирован XVI в. [6, с. 667]. Лексическая единица засвидетельствована как существительное-транспонент *peregrination* «путешествие, странствие». Родственной единицей глагола является французская основа *peregrination*, восходящая к латинской основе *peregrinator* «путешественник», *peregrinor* «странствовать, путешествовать» от *pereger* «уехавший, путешествующий» [8, с. 774]. Латинский этимон образован приставкой *per-* «через» и основой *ager-* «земля, поле» [7, с. 6]. Глагол через ранненововерхненемецкую форму восходит к восточносредненемецкой *pilgerim* или средненижненемецкой основе *pelegrime*, древневерхненемецкая основа *piligrim* из итальянского языка *pelegrino* от латинской формы *pelegrinus* «странник, богомолец» [9-III, с. 261].

Глагол *to pilgrimage* обладает значением «паломничество, паломничество» [4, с. 569]; «*to go on a pilgrimage*» [5, с. 1035]. Лексическая единица засвидетельствована как существительное-транспонент *pilgrim* «пилигрим, паломник, странник» [7, с. 6]. Датирован XIII в. [6, с. 680]. Лексема восходит к древнефранцузской форме *pelegrin** через итальянскую основу *pelegrino*, *peregrine* «пилигрим» к латинской форме *peregrinus* «иноземный, чужой» [8, с. 744]. Этимологически рассматриваемый глагол родственен лексеме *peregrinate*, поэтому их вхождение в единое семантическое поле не случайно. Относится к автохтонной лексике.

Глагол *to promenade* обладает значением «прогуливаться, разгуливать, гулять, прохаживаться,

фланировать» [4, с. 599]; «*to walk for pleasure: a leisurely walk or stroll in a public place, that is taken for pleasure or to be seen; to take a stroll in a public place: to walk in a slow and leisurely way*» [5, с. 1095]. Датирован XVI в. со значением «гулять», «место для прогулки» – XVII в. [6, с. 714]. Глагол образован провансальским суф. *-ade* = лат. *ata* «что касается». Родственные лексемы обнаруживаются в древнефранцузском языке *promener* «гулять», в нижнелатинском диалекте *prominare* «вести, ехать вперед» [7, с. 6]. Латинский этимон образован приставкой *pro-* «вперед» и основой нижнелатинского диалекта *minaret-* «ехать» от итальянской формы *menare* «вести», восходит к латинской основе *minari* «угрожать» [8, с. 636], первоначальное значение – «гулять».

Значение глагола *to gamble* в современном английском языке определяется как «бродить, блуждать без цели для удовольствия» [4, с. 619]; «*to walk for pleasure, with or without a definite route*» [5, с. 346]. Языковые параллели обнаруживаются в среднеанглийском языке *ramen* от древнеанглийской основы *game* «расползаться во все стороны», *ramble* «бродить без цели» [7, с. 404]. Этимологически рассматриваемый глагол родственен лексеме *roam*, поэтому их вхождение в единое семантическое поле не случайно.

Значение глагола *to roam* определяется как «бродить, странствовать, скитаться, путешествовать в неограниченном пространстве» [4, 652]; «*to ramble, wander aimlessly; to move over a large area, especially without any particular purpose or definite destination*» [5, с. 1190]. Датирован XVII в. [6, с. 737]. Однокоренными лексемами глагола являются среднеанглийские формы *romen*, *ramen*, англосаксонские формы *β-ræman*, *rumigan* «разложить». В английском языке существуют вариативные формы *game*, *raim*, *rawm* «бродить», соотносимые с древнеголландской формой *ramen* «растягивать» от голландской основы *ramen* «планировать», также существуют родственные лексемы в древнесаксонском языке *rumun* «нацеливаться», древнефризском языке *ramia* «стараться», древневерхненемецком языке *raumin* «стремиться», в итальянском языке *Romeo* «тот, кто идет в Рим; пилигрим» [7, с. 404], первоначальное значение – «разложить».

Глагол *to rove* в современном английском языке имеет значение «скитаться, странствовать, бродить» [4, с. 657]; «*to wander without a settled destination, to roam, to gamble*» [5, с. 1202]. Датирован XVI в. [6, с. 774]. Соотносимая с глаголом именная форма в английском языке *rover* «пират» датируется XIV в. Глагол является деривацией от существительного. Родственными лексемами германского языкового ареала является среднеанглийская фор-

ма *rover*, голландская основа *roover* «пират, вор», *roven* «грабить», *roof* «обкрадывать», англосаксонская форма *reþf*, исландская форма *gauf*, немецкая форма *gaub* «грабеж, добыча» [7, с. 394]. В основе глагола лежит и.-е. корень **rup-* «разорять, рвать, срывать, грабить» [7, с. 594]. Значение глагола получило развитие на основе метафорической трансформации «разорвать, скитаться».

Глагол *to saunter* имеет значение «гулять, прогуливаться, прохаживаться, фланировать» [4, с. 669]; «*to walk slowly, to amble, to stroll*» [5, с. 1227]. Глагол датирован со значением «муза» XV в., «гулять» – XVII в., «фланировать» – XVIII в., произошел от поздней среднеанглийской основы *sawnterell*, *sayntrelle*, восходит к итальянской форме *santarello*, образованной основой *saint-* «святой» и суф. *-rel* [6, с. 790]. Сохраняет значение первоначальной основы.

Глагол *to stray* в современном английском языке обладает значением «блуждать, бродить, скитаться» [4, с. 509]; «*to wander from the right place, to go astray*» [5, с. 923]. Датирован XIII в. [6, с. 874]. Языковые параллели глагола обнаруживаются в древнефранцузском языке *estraier* «бродить», *estree* «улица», провансальском языке *estradier* «бродяга на улице», *estrada* «улица», в древнеитальянском языке *stradiotto* «бродяга», *strada* «улица» [7, с. 474], в латинском языке *strada* «мощеная улица, мостовая» [8, с. 956], *sternō, strāvī, strātum* «сыпать, расстилать», в древнеирландском языке *sernim* «расстилаю», в среднеирландском языке *srath* «берег, долина» восходит к латинской основе *strātus* «разостланный» [9-III, с. 379]. В основе глагола лежит и.-е. корень **star-* «разбрасывать; развертываться» [7, с. 597]. Значение глагола развивалось на основе метафорической трансформации «разбрасываться – скитаться».

Глагол *to stroll* обладает значением «прогуливаться; бродить, гулять (обычно медленно, свободно); скитаться, странствовать (в поисках работы, давая представления (о бродячих актерах))» [4, с. 749]; «*to saunter or walk in a leisurely way; to ramble*» [5, с. 1381]. Датирован XVII в. [6, с. 876]. Языковые параллели глагола обнаруживаются в датском языке *struge* «гулять», в шведском языке *stryka* «бродить», в среднеанглийском языке *striken* «идти» [7, с. 476], первоначальное значение глагола – «идти, скитаться».

Значение глагола *to travel* в современном английском языке определяется как «путешествовать, ездить в качестве коммивояжера; двигаться, передвигаться, перемещаться; распространяться» [4, с. 679]; «*to move or go; to move very fast*» [10, с. 396]. Датирован XIV в. [6, с. 938]. Языковые параллели глагола обнаруживаются во французском языке *travail* «с трудом идти, тащиться», в итальян-

ском языке *travaglio*, в испанском языке *trabajo* «идти, скитаться», в португальском языке *trabalho* «тяжелый труд», во французском языке *en-traver* «стеснять» [7, с. 520], восходит к нижнелатинскому диалекту *travare* «переходить вброд» [8, с. 1027], первоначальное значение «с трудом идти».

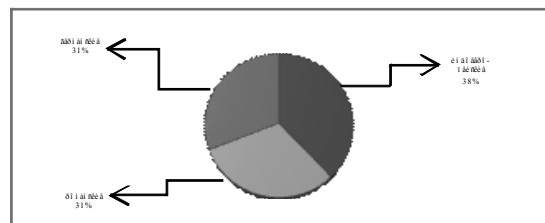
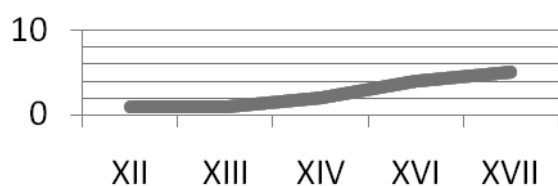
Значение глагола *to wander* в современном английском языке определяется дефинициями «бродить, странствовать, скитаться; прохаживаться, прогуливаться, фланировать, заблудиться» [4, с. 848]; «*to travel without a destination; to go from place to place aimlessly; to go (to stroll, to saunter) somewhere at a leisurely pace; to leave a fixed path; to stray from a particular course; to wind about; to diverge*» [5, 1517]. Глагол датирован XVI в. [6, с. 991]. Родственными лексемами глагола германского языкового ареала являются англосаксонская форма *wand, wend* «идти», голландская форма *wandelen*, немецкая форма *wandeln* «ходить, бродить» [7, с. 565], реконструируется и.-е. основа **wand-* «виться». Значение глагола получило развитие на основе метафорической трансформации.

В результате рассмотрения вопроса о структурных и семантических особенностях группы глаголов путешествия, странствия, скитания по суше субъекта в неограниченном пространстве было выяснено, что значимость данной группы глаголов как одной из составляющей семантической микроструктуры словаря обусловлена фундаментальностью самого феномена движения. Данный феномен представлен базовым категориальным параметром глагольности во всех языках мира [11, с. 70].

В группе глаголов пространственного перемещения со значением путешествия, странствия, скитания по суше субъекта отмечается существенное наполнение ЛЕ в XII–XVII вв. Заполнение семантического пространства поля перемещения, занимаемого глаголами путешествия, скитания, имеющими и.-е. происхождение (5), превосходят группу лексем германского (4) и романского (4) происхождения. Характеризуется равномерным распределением основ в группах романского и германского происхождения.

Основные результаты исследования представлены в хронологической диаграмме глаголов пространственного перемещения со значением путешествия, странствия, скитания по суше субъекта в неограниченном пространстве.

Одним из основных типов семантических сдвигов в диахронии группы глаголов путешествия, странствия, скитания по суше субъекта в неограниченном пространстве (наряду с метафоризацией и расширением значения) является существенное изменение компонента этимологического значения изначальной семы. Семантический анализ группы глаголов путешествия, странствия, скита-



Диахронические и лингвистические показатели разряда

ния по сути субъекта в неограниченном пространстве показал, что изменение объема данного семантического поля базируется на отчетливой семной дифференциации вновь возникающего значения по отношению к старому.

Основой формообразования новых сем служит базовое значение, трансформируемое в

той степени точности, которая необходима и достаточна для знакового обозначения нового самостоятельного понятия. Данный процесс характерен для лексем в пределах одного языка; у заимствований это происходит в результате трансформации формы и содержания этимона языка-источника.

Список литературы

1. Маковский М. М. Лингвистическая генетика: проблема онтогенеза слова в индоевропейских языках. М.: ЛКИ, 2007. 208 с.
2. Никитин М. В. Концепт и метафора // Проблемы теории европейских языков. Выпуск № 1. 2001. С. 16–90.
3. Chapman R. L. Roger's International Thesaurus. Glasgow: Harper Collins Publishers, 1996. 1058 p.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1969. 912 с.
5. Fowler H. W. and Fowler F. G. Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2004. 1728 p.
6. Onions C. T. The Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford, 1966. 1026 p.
7. Skeat Walter W. Concise Dictionary of English Etymology. Wordsworth Editions Ltd, 1993. 633 p.
8. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: около 50 000 слов. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. и с доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1964–1973. 2916 с.
10. Hornby A. S Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1995. 1428 p.
11. Гурова Ю. И. Историко-этимологический генезис глаголов перемещения по горизонтали современного английского языка / Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). Вып. 7 (97). 2010. С. 67–71.

Гурова Ю. И., кандидат филологических наук, доцент.

Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов.

Ул. Фучика, 15, Санкт-Петербург, Россия, 192238.

E-mail: gurovayulia@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 01.02.2011.

Y. I. Gurova

HISTORICAL AND ETYMOLOGICAL GENESIS OF THE VERBS OF TRAVEL, JOURNEY AND WANDERING OF THE OBJECT IN UNLIMITED SPACE

The article is devoted to the diachronic study of verbal vocabulary based on the example of the complex analysis of verbal units, which compose the group of the verbs of travelling, journey and wandering of an object in an unlimited space in the contemporary English. The general meaning of the article is the classification of the verbs of travel, journey and wandering of an object in an unlimited space as the fundamental criterion of the isolation of semantic subgroups and the historic- etymological analysis of the lexical units of this subgroup in the system of historical evolution.

Key-words: *etymological characteristic, semantic characteristic, genesis, the semantic structure of the word, the verbs of travel, journey and wandering; gipersema, hyperonym, movement, giposema, a synonymic number, linguistic indicators, a comparative-historical method.*

Saint-Petersburg University of Humanities and Social Sciences.

Ul. Fuchika, 15, St. Petersburg, Russia, 192238.

E-mail: gurovayulia@yandex.ru